

## HELLO EVERYONE!

منعاً لأي التباس أوضح الدكتور فؤاد صندوق أنه سيختار فقرات أو أجزاء معينة من كتاب علم الترجمة للسنة الثانية وسيتطرق إلى بعض الأفكار المهمة في هذا الكتاب لاحقاً، وقال إنه سيحدد ما يريده من هذا الكتاب لاحقاً.

The first text:

During the Christmas shopping rush in London, the intriguing story was reported of a tramp who, apparently through no fault of his own, found himself locked in a well-known chain store late on Christmas Eve. No doubt the store was crowded with last-minute Christmas shoppers and the staff were dead beat and longing to get home. Presumably all the proper security checks were made before the store was locked and they left to enjoy the three-day holiday untroubled by customers desperate to get last-minute Christmas presents.

However that may be, our tramp found himself alone in the store and decided to make the best of it. There was food, drink, bedding and camping equipment, of which he made good use. There must also have been television sets and radios. Though it was not reported if he took advantage of these facilities, when the shop re-opened, he was discovered in bed with a large number of empty bottles beside him. He seems to have been a man of good humour and philosophic temperament—as indeed vagrants very commonly are. Everyone else was enjoying Christmas, so he saw no good reason why he should not do the same. He submitted, cheerfully enough, to being taken away by the police. Perhaps he had had a better Christmas than usual. He was sent to prison for seven days. The judge awarded no compensation to the chain store for the food and drink our tramp had consumed. They had, in his opinion, already received valuable free publicity from the coverage the story received in the newspapers and on television. Perhaps the judge had had a good Christmas too.

\*\*\*

During the Christmas shopping rush in London, the intriguing story was reported of a tramp who, apparently through no fault of his own, found himself locked in a well-known chain store late on Christmas Eve.

- Rush: تدافع
- Intriguing: مثير للاهتمام
- Tramp: متشرد
- Tramp = vagrant: متشرد

و(المتشرد) هو الشخص الذي يختار هذا الطريق بنفسه أي أنه يتشرد بإرادته، وأما (المشرد)

فهو شيء آخر، (المشرد) يوجد ظروف ترغمه على ذلك قد تكون حرب أو كوارث، وكلمة (مشرد) ترجمتها (displaced) وتعني (مُهَجَّر) أيضًا.

- Displaced: مشرد/مُهَجَّر

ونسلم في الـ (news reports) عن السوريين المهجرين حيث يقال:

- Three hundred thousand Syrians have been displaced:

أي أنهم (قد هُجِّروا).

- Homeless: بلا مأوى

سنضيف بعض الإضافات في النص وذلك كي نتخلص من (smell) الترجمة ويبدو النص وكأنه نص أصلي وليس مترجم.

- Christmas Eve: ليلة/عشية عيد الميلاد

We can say,

خلال فترة ازدحام وتدفق المتسوقين قبيل بدء عطلة عيد الميلاد في لندن نقلت وسائل الإعلام خبر الحادثة المثيرة للاهتمام والتي وقعت لمتشرد يبدو أنه.....

والآن سنكتب خيار آخر كمدخل للنص:

نقلت وسائل الإعلام خبر الحادثة المثيرة للاهتمام والتي وقعت خلال فترة ازدحام وتدفق المتسوقين قبيل بدء عطلة عيد الميلاد في لندن.....

ما الفرق بين هذين الخيارين؟

By the way, one of these two options is wrong.

أحد هذين الخيارين فيه ضعف وفيه مشكلة، فالمسألة ليست مجرد مسألة (style) فقط.

**Student:**

الخيار الثاني أكد على الخبر بحد ذاته أكثر.

**Professor:**

الموضوع ليس موضوع (emphasis).

السؤال هو متى حدثت هذه الحادثة ومتى نُقلت هذه الحادثة؟ يعني هل نقل الخبر حدث

(during the Christmas rush) أم الحادثة نُقلت (during the Christmas rush)؟

ليس النقل تم في وقت ازدحام عيد الميلاد وإنما الحادثة وقعت أثناء ازدحام عيد الميلاد، مما

يعني أن الخيار الثاني هو الخيار الصحيح.

We can say,

نقلت وسائل الإعلام خبر الحادثة المثيرة للاهتمام والتي وقعت خلال فترة ازدحام وتدفق المتسوقين قبيل بدء عطلة عيد الميلاد في لندن وكان بطلها متشرد يبدو أنه، ودون ذنبٍ اقترفه، وجد نفسه وقد أوصدت/أقفلت عليه الأبواب داخل مجمع تجاري شهير في وقت متأخر ليلة الميلاد.

علينا أن نقول (أوصدت/أقفلت عليه الأبواب) وليس (حُبس) لأنه لم يُحبس عن قصد بل أقفلت

عليه الأبواب عن طريق الخطأ، بالإضافة إلى أنهم قالوا في النص (locked in).

\*\*\*

**No doubt the store was crowded with last-minute Christmas shoppers**

and the staff were dead beat and longing to get home.

هنا سنستخدم كلمة (عاملون) لأن (الطاقم) يكون صغير وهنا نحن نتحدث عن متجر كبير  
- Staff: طاقم/عاملون  
بحاجة لعدد كبير من العاملين.

ولا ريب/ولا بد/ولا شك أن المتجر كان يفص بمتسوقي الدقائق الأخيرة لمناسبة عيد الميلاد،  
وكان العاملون في المجمع التجاري الكبير منهكين تماماً يتوقون للعودة إلى بيوتهم/تتملكهم رغبة  
شديدة بالعودة إلى بيوتهم/تسيطر عليهم رغبة شديدة بالعودة إلى بيوتهم/يتلهفون للحظة العودة  
إلى بيوتهم.

\*\*\*

Presumably all the proper security checks were made before the store was locked and they left to enjoy the three-day holiday untroubled by customers desperate to get last-minute Christmas presents.

- Presumably: من المفترض

- Proper: ملائم

- Desperate: hopeless

لكن في هذا السياق هي تعني (جهداً مضاعفاً) أو (رغبة شديدة) أو شيء من هذا القبيل.

For example,

- He was desperately in need of your help: هو بحاجة ماسة لمساعدتك

- Desperate: يتحرق/يستमित

We can say,

ومن المفترض أن تكون كل إجراءات التدقيق الأمني الملائمة قد تمت/قد نُفذت قبل إقفال  
أبواب المتجر ومغادرة العاملين للاستمتاع بإجازة ستمتد لثلاثة أيام/مدتها ثلاثة أيام دون أن  
يزعجهم فيها المتسوقون/لا يعانون خلالها من إزعاج المتسوقين الذين يتحرقون/يستमितون  
للحصول على هدايا عيد الميلاد/لشراء هدايا عيد الميلاد خلال اللحظات الأخيرة.

\*\*\*

However that may be, our tramp found himself alone in the store and decided to make the best of it. There was food, drink, bedding and camping equipment, of which he made good use. There must also have been television sets and radios.

- Make the best of it: يستفيد من الأمر إلى أقصى حد ممكن

- Equipment: تجهيزات/معدات

We can say,

ومهما تكن إمكانية هذا الحال، فقد وجد صديقنا المتشرد نفسه وحيداً داخل المتجر/المخزن  
فقرر أن يستفيد من ذلك/فقرر أن يستغل هذه الفرصة على أفضل وجه. توفر له هناك/كان  
هناك من الطعام والشراب ولوازم الفراش والتخيم ما استخدمه بصورة مناسبة. ولا بد أنه

كانت هناك أجهزة راديو وتلفزيون.  
- المقصود بـ (مهما تكن إمكانية هذا الحال) هو مهما تكن الأسباب التي أدت إلى إقفال الأبواب على الرغم من اتخاذ إجراءات التفتيش الملائمة.  
- قلنا (صديقنا المتشرد) وهذا أفضل من أن نقول (متشردنا).  
\*\*\*

**Though it was not reported if he took advantage of these facilities, when the shop re-opened, he was discovered in bed with a large number of empty bottles beside him.**

- Facilities: تسهيلات/لوازم/تجهيزات

وهنا المقصود بـ (facilities) هو إما (لوازم) أو (تجهيزات) أو (وسائل).

- Though it was not reported: لم ترد أنباء/لم يُذكر أنه

We can say,

وعلى الرغم من أن التقارير لم تذكر ما إذا كان المتشرد قد استفاد من هذه الوسائل فإنه عند إعادة افتتاح المتجر وجد مستلقيًا على الفراش وإلى جانبه عدد كبير من زجاجات الشراب الفارغة.

لا نقول (عثر عليه مستلقيًا) لأنهم لم يبحثوا عنه بل وجدوه مباشرة أمامهم عند إعادة افتتاح المتجر.

\*\*\*

**He seems to have been a man of good humour and philosophic temperament—as indeed vagrants very commonly are. Everyone else was enjoying Christmas, so he saw no good reason why he should not do the same.**

**Professor:** good.

- He seems to have: يبدو أنه يملك

- Good humour: حس الفكاهة/روح الدعابة

What about (philosophic temperament)?

الترجمة الحرفية لـ (philosophic temperament) هي (المزاج الفلسفي) ومعنى ذلك هو أنه (يرضى بأي شيء) يعني بالعامية (رايئ ومطنش)، وهنا يمكن أن نقول (راضي بما يجري/رابط الجأش).

**Student:** هل يمكن أن نقول (قانع)؟

**Professor:** كلمة (قانع) ضعيفة هنا نوعًا ما.

We can say,

ويبدو أن هذا المتشرد كان يتمتع بحس الدعابة وبمزاج من الرضا/بمزاج من رباطة الجأش كما هو في الواقع حال المتشردين بصورة عامة. فقد كان الجميع يستمتعون بعطلة عيد الميلاد ولم يرَ هو سببًا وجيهاً يحول دون أن يفعل هو الشيء ذاته/أن يستمتع هو أيضًا/أن يقوم بالمثل.

\*\*\*

He submitted, cheerfully enough, to being taken away by the police. Perhaps he had had a better Christmas than usual. He was sent to prison for seven days. The judge awarded no compensation to the chain store for the food and drink our tramp had consumed. They had, in his opinion, already received valuable free publicity from the coverage the story received in the newspapers and on television. Perhaps the judge had had a good Christmas too.

- Submitted: استسلم/خضع
- Submissive: مذعن
- Submission: خضوع/طاعة
- بالنسبة لـ (he was sent to prison for seven days) من الأفضل أن نقول (حكم عليه بالسجن لسبعة أيام) وليس (أرسل إلى الجن لسبعة أيام).
- Cheerfully: بمرح/بابتهاج
- Award: يصدر حكم قضائي/يحكم (في المحكمة)
- (مكافأة) أو (يمنح مكافأة).
- Compensation: تعويض
- Consumed: استهلك
- Consumer: مستهلك
- Publicity: شهرة/دعاية

### Student:

هل الصحيح هو أن نقول (برأيه) أم (في رأيه)؟

### Professor:

أنا أقول (في رأيه) لأن (برأيه) أقرب للعامية، فنحن نقول (برأيي فلان غلطان) إلخ، ولكن نقول (تمسك فلان برأيه) وليس (تمسك فلان في رأيه).

We can say,

استسلم مبتهجًا بما يكفي لرجال الشرطة الذين اقتادوه بعيدًا عن المكان. ولعله كان قد أمضى عيد الميلاد على نحو أفضل من المعتاد. وحُكِمَ عليه بالسجن سبعة أيام. ولم يحكم القاضي بأي تعويض للمركز التجاري مقابل كميات الطعام والشراب التي كان صديقنا المتشرد قد استهلكها. ورأى القاضي أن المركز التجاري قد نال/قد حصل على/قد حقق قدرًا كافيًا من الشهرة/من الدعاية المجانية بفضل التغطية التي قامت بها الصحف وشاشات التلفزة للقصة. وربما كان القاضي قد أمضى عطلة ميلادٍ سعيدةً أيضًا.

### Student:

عندما يقال (newspapers and television) هل يمكن أن ندمج بينهما ونقول (وسائل الإعلام)؟

### Professor:

(وسائل الإعلام) هي ليست فقط الصحف وشاشات التلفزة، لذلك قولنا (وسائل الإعلام) يوه المفهوم كثيرًا ونحن لا نريد أن نضيف شيء غير موجود في النص، فهم لو أرادوا لقا

(media) وحينها يمكن أن نقول (وسائل الإعلام).  
أردى أن أكرر نصيحة قلتها سابقاً وهي أنك إذا أردت أن تصبح مترجماً يجب أن تتدرب على الترجمة منذ الآن، فالترجمة مثل السباحة التي لا يمكن أن تتعلمها إلا حين تقفز في المسبح ومثل قيادة السيارة التي لا يمكن أن تتعلمها إلا عندما تجلس وراء المقود.  
النصوص التي نترجمها هنا ليست نصوص الامتحان وإنما هي نصوص للتدريب، وما سندرسه من كتاب علم الترجمة من القسم النظري كتعاريف أو غيرها يأتي منه في الامتحان على شكل أسئلة مؤتمتة، بالإضافة إلى النصين اللذين أضع خطوطاً تحت عدد من مفرداتهما وأعطيتكم أربعة خيارات لكل سؤال كي تختاروا المناسب منها، وهنا عليكم أن تختاروا الإجابة المناسبة للسياق الذي بين يديكم.

The second text:

### أرصفة الأحلام

أمشي عبر الطرقات المألوفة، مستمتعاً برياضة المشي بعد أن اعتدت طويلاً ركوب السيارة، في المدن الكبيرة، يصبح المشي مثل إلقاء الجسم في خضم البحر. أجل، تغدو ساجداً في محيط من الأمواج الحية، حذراً من أن تصطدم بسمكة قرش تنتزع فلوسك من جيبك في غمضة عين، وتستمتع بإيقاعات الحياة المتباينة عند نماذج البشر، متوغلاً كأنما إلى غير نهاية. وقد تكون محظوظاً بمصادفة وجه أليف لصيبة تعرفها، أو لصديق تحبه، فتقفان تتسامران وتتبادلان الحوار.

يمشي الإنسان، غالباً، نحو هدف. هذا هو مبدأ المشي الأول. لكن المشي ما يلبث أن يؤلف فلسفته الخاصة، فيصبح للمشي بلا هدف فائدة تنشط الدورة الدموية، وتصفية الذهن من أعباء اليوم، وإراحة الأعصاب بعد عملٍ رتيب ومرهق. الغريب أن مدن العالم القديمة ذات العراقة لها منذ القديم أرصفة، أما المدن حديثة الإنشاء فليس لها أمكنة مخصصة للمشاة إلا نادراً! انظر إلى سان فرانسيسكو، نيويورك، لندن، باريس، برلين. أما في مدن الخليج فتمة قصور فارهة، وفلل بديعة المعمار، وسوبر ماركتات، ومؤسسات ضخمة، ولكن الأرصفة شبه معدومة. فلماذا ينبون أرصفة والناس تكاد لا تمشي؟ لكن الأرصفة الجميلة بحد ذاتها تشجع على المشي، خاصة إذا كانت مشجرة. والمشي لا يحرك الجسم فحسب، وإنما ينشط الذهن أيضاً، ويرفع معدلات الإنتاج في كل المجالات.

هذا النص مأخوذ من كتاب لصديق عزيز على قلبي (رحمه الله) وهو الدكتور رياض عصمت الذي كان يحمل دكتوراه في المسرح من إنكلترا وكان عميداً للمعهد العالي للفنون المسرحية ثم وزيراً للثقافة ثم سفيراً للجمهورية العربية السورية في الإمارات، وهذا الكتاب اسمه "الكمبوشة" والكمبوشة هي المكان الذي يجلس فيه الملقن في المسرح، وترجمة الملقن هي (prompter) وبالتالي "الكمبوشة" ترجمتها (prompter box).

ويقصد الدكتور رياض عصمت رحمه الله من اختياره لهذا العنوان لكتابه أن الحياة عبارة عن (theater)، وهذه نفسها فكرة شكسبير الذي كان يرى أن الحياة مسرح يقوم كل منا بأداء دوره على خشبته.

## أرصفة الأحلام

أمشي عبر الطرقات المألوفة، مستمتعاً برياضة المشي بعد أن اعتدت طويلاً ركوب السيارة، في المدن الكبيرة، يصبح المشي مثل إلقاء الجسم في خضم البحر. أجل، تغدو سابقاً في محيط من الأمواج الحية، حذراً من أن تصطدم بسمكة قرش تنتزع فلوسك من جيبيك في غمضة عين، وتستمتع بإيقاعات الحياة المتباينة عند نماذج البشر، متوغلاً كأنما إلى غير نهاية. وقد تكون محظوظاً بمصادفة وجه أليف لصبية تعرفها، أو لصديق تحبه، فتقفان تتسامران وتتبادلان الحوار.

- أرصفة الأحلام: dream pavements

- عبر: along

أي (على امتداد) ولن نقول (across) هنا لأن المقصود (المشي على طول الطريق) وليس (to cross it) أي (ليس العبور من جهة إلى أخرى).

- محيط: ocean

أي أن المقصود هو المحيط بالمعنى الحرفي، فعندما تمشي في بوابة الصالحية مثلاً تجد نفسك محاطاً ببحر من الناس، وهنا يأتي دور الـ (pickpocket) أي (النشال) الذي قد ينتشل محفظتك وكأنه سمكة قرش في هذا البحر أو المحيط.

وفي المناطق المزدهمة في لندن تجدون لافتات كتب عليها (beware of pickpockets).

- احذروا النشالين: Beware of pickpockets

- احذروا التقليد: Beware of imitation

يرجى الانتباه إلى أن (beware) هي كلمة واحدة عبارة عن (verb) وهو فعل (imperative) أي أنه (فعل أمر)، وأما (be aware) فهي شيء آخر.

- Be aware = know (اعرف)

- I am aware of = I know

- Beware: انتبه/احذر

ويكتب على بعض المنتجات عن طريق الخطأ (be aware of imitation) وكأنهم يقولون

لك (اعرف إن هذا المنتج تقليد) مع أن قصدهم (احذر التقليد).

- I am aware that you are going to help me: أدرك أنك تنوي أن تساعدني

- Beware of our fierce dog: احذر كلبنا الشرس

وفي بعض بيوت إنكلترا توضع لافتة تكتب عليها هذه العبارة تحذيراً للناس أو إخافةً للصومس على الرغم من أن أصحاب البيت قد لا يكون لديهم كلب من الأساس.

- أمواج حية: living waves

- يصطدم: bump

والصادم الموجود في بداية السيارة لحماية المحرك اسمه (bumper).

- في غمضة عين: instantly/in an instant/in no time

**Student:**

هل يمكن أن نقول (in a blink of an eye)؟

**Professor:**

(in a blink of an eye) تعني (في طرفة عين) لكن الـ (register) فيها أقل أي درجة الـ

(formality) أقل من (in an instant).

- إيقاعات: rhythms/tempos

- متباينة: varying

والمقصود بـ (إيقاعات الحياة المتباينة عند نماذج البشر) هو أنك في الشارع تمر بجانب الطبيب والتاجر والمحامي والمتسول وكل من هؤلاء له سرعته في المشي وله طريقته في الحياة الخ.

- متوغل: delving/deeply penetrating

- يصادف: come across

- وجه أليف: familiar face

- صديق تحبه: a friend you like

وأما معنى (good friend) فهو (صديق طيب).

- تقآن تتسامران وتتبادلان الحوار: stop for a chat and a pleasant conversation

Student:

هل يمكن أن نقول (engage in a gossip)؟

Professor: no, we can't.

لأن معنى (gossip) هو (الحكي عالعام) أو (اللت والعجن)، و(النقام) اسمه

(gossipmonger).

We can say,

### Dream Pavements

I walk along/through familiar roads enjoying this exercise/enjoying the walking exercise now that for a long time I got into the habit of riding the car/riding my car/riding cars. In big cities, walking becomes like throwing yourself/throwing your body into the sea. It really does; you become a swimmer/you are then a swimmer in the middle of an ocean of living waves as you take care not to bump/meanwhile you are taking care not to bump into a shark that would snatch your money from your pocket instantly/in an instant/in no time.

You enjoy the varying living/life rhythms of different types of people deeply penetrating/delving as if endlessly. You may be lucky to come across the familiar face of a girl you know or a friend you like, so you stop for a chat and a pleasant conversation.

- هنا نقول (familiar roads) من دون (the) لأن إضافة (the) تعني أنني أتحدث عن طرق محددة مألوفة بالنسبة لي، وأما المعنى الذي أريده فهو المعنى العام.

- Now that: بما أنني

- It really does: أجل/نعم

- Snatch: to suddenly by force illegally (خطف)

وفي القاموس ورد مثال على (snatch) هو (he snatched a kiss from his girlfriend).

(snatch) تعني (يخطف برؤوس أصابعه) وأما (grab) فتعني (يخطف بيده كلها) أي أن



حجم الشيء المسروق يختلف بين (snatch) و (grab).

What is the difference between (stop to talk) and (stop talking)?

- Stop to talk: يتوقف ليتحدث
- Stop talking: يتوقف عن الحديث/يكف عن الحديث

\*\*\*

يمشي الإنسان، غالبًا، نحو هدف. هذا هو مبدأ المشي الأول. لكن المشي ما يلبث أن يؤلف فلسفته الخاصة، فيصبح للمشي بلا هدف فائدة تنشيط الدورة الدموية، وتصفية الذهن من أعباء اليوم، وإراحة الأعصاب بعد عملٍ رتيب ومرهق.

**Student:**

بالنسبة لـ (المشي بلا هدف) هل يمكن أن نقول (aimlessly walking)؟

**Professor:**

يجب أن نقولي (aimless) كـ (adjective) لأن (walking) عبارة عن (noun) هنا، وأما (aimlessly) فهي (adverb).  
- المشي بلا هدف: aimless walking

**Student:**

هل يمكن أن نقول (walking without a purpose)؟

**Professor:** no, we can't.

معنى كلامك هو (مشي بلا غاية) وليس (مشي بلا هدف).

- مبدأ: principle

وإذا اعتبرنا أن معنى (مبدأ) هنا هو (غاية) يمكن أن نقول (objective).

- Means (noun): وسيلة
- Mean (verb): يعني/يقصد

- أعباء اليوم: daily burdens/burdens of the day

- راحة: relax

وأما (rest) فتعني (راحة بالمفهوم الفيزيائي) يعني الشخص هو الذي يرتاح وليس الأعصاب، و(راحة الأعصاب) تعني (استرخاء الأعصاب).

- إراحة الأعصاب: relaxing nerves

- تصفية الذهن: clearing mind

We can say,

**We often walk towards a destination/an objective; this is the initial principle of walking.....**

معنى (objective) هو (هدفك من المشي/من الروحة) مثلًا (عندما تذهب إلى مكتب لتسجل في الجامعة) هذا اسمه (objective)، وأما الـ (destination) فهو (المقصد) أي (where are you going?)

\*\*\*

الغريب أن مدن العالم القديمة ذات العراقة لها منذ القديم أرصفة، أما المدن حديثة الإنشاء

فليس لها أمكنة مخصصة للمشى إلا نادراً!  
- الغريب: strange/interesting  
يمكن أن نقول (interesting) إذا أخذنا معنى (الغريب) على أنه (مثير للاهتمام)، وبذلك  
يمكن أن نقول (it's strange that) أو (it's interesting that)  
- مخصصة للمشى: designated/dedicated for walking

\*\*\*  
انظر إلى سان فرانسيسكو، نيويورك، لندن، باريس، برلين. أما في مدن الخليج فثمة قصور  
فارحة، وفلل بديعة المعمار، وسوبر ماركتات، ومؤسسات ضخمة، ولكن الأرصفة شبه معدومة.  
فلماذا ينبون أرصفة والناس تكاد لا تمشي؟

**Student:**

بالنسبة لـ (انظر) هل يمكن أن نقول (check)؟

**Professor:** no, we can't.  
بالتفحص المدينة شارع شارع وبيت بيت.

(check) يعني (يفحص) وبذلك يصبح المعنى وكأنك تتفحص المدينة شارع شارع وبيت بيت.

- مدن الخليج: cities of the Gulf

- ضخمة: gigantic/giant/enormous

- قصور فارحة: luxurious palaces

- أرصفة: pavements

- معدوم: nonexistent

- شبه معدومة: almost nonexistent

و(nonexistent) كلمة واحدة وتعني (معدومة).

- وفلل بديعة المعمار: villas of fantastic design

**Student:**

هل يمكن أن نقول (beautifully designed villas)؟

**Professor:** yes, you can.

- فلماذا ينبون أرصفة والناس تكاد لا تمشي؟

Why should they build/construct pavements while people hardly walk?

\*\*\*

لكن الأرصفة الجميلة بحد ذاتها تشجع على المشى، خاصةً إذا كانت مشجرة. والمشى لا يحرك  
الجسم فحسب، وإنما ينشط الذهن أيضاً، ويرفع معدلات الإنتاج في كل المجالات.

- تشجع على المشى: encourage people to walk

وهذا أفضل من أن نقول (encourage walking)، أو يمكن أن نقول (promote walking).

- مشجرة: they have trees

- خاصةً إذا كانت مشجرة: especially if they are adorned with trees  
ومعنى (adorned) هو أنها (مزينة) أو (decorated) بالأشجار.

- معدلات الإنتاج: production rates  
- ويرفع معدلات الإنتاج في كل المجالات:

It increases production rates in all fields  
هنا نقول ( fields ) وليس ( aspects ) لأن ( aspects ) معناها (نواحي).  
سنتابع ترجمة النص في المحاضرة القادمة.

Thank You

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023

جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتيب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي من مؤسسة العائدي.

**All rights reserved. No part of this booklet may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without written permission of AYDI Est.**

تحذير: إن كل ما يصدر عن دار العائدي للدراسات والترجمة والنشر، بما في ذلك المحاضرات الصادرة عن مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية والتي تحمل لوغو العائدي، محمي بموجب ترخيص حماية حقوق النشر الصادر عن وزارة الثقافة - مديرية حماية حقوق المؤلف.



Al Kindi  
Languages & Training

دورات متابعة ومكثفات

بإشراف نخبة من أفضل الأساتذة الجامعيين

في معهد الكندي

لطلاب الترجمة (التعليم المفتوح) ولجميع المواد



Page:

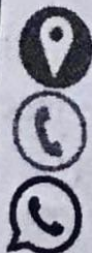
مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI 7945



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

011 2119889

• هاتف:

• موبايل + واتساب: 0941 322227